

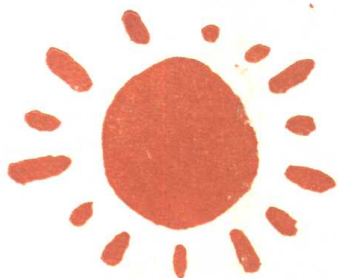
中学生课外读物



\*0016994\*

# 英语故事选

王远泽 王文轩 译注



THE STORIES OF ENGLISH  
FOR STUDENTS



1.25202



中学生课外读物 2 031 5469 2

# 英语故事选

王远泽 王文轩 译注

60-4261



贵州人民出版社

290781

**英语故事选**

(英汉对照)

王远泽 王文轩 译注

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 9.75印张 227千字

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数1—6,000册

书号7115·863 定价1.50元

## 前 言

为了促进青年读者学习英语的兴趣,提高阅读英语的能力,我们选编了这本《英语故事选》。

本书共收集了四十篇故事:属欧、美、非国家的三十八篇,我国的两篇。选材的标准力求有益于培养读者纯朴的情操和高尚的理想,有助于精神文明和物质文明建设。书中有叙述领袖人物平易近人、艰苦朴素和科学家们孜孜不倦、锐意探索的轶事;有介绍象法蒂玛、哈梯姆等不畏邪恶、勇于斗争,最终取得胜利的故事;有讴歌象埃文思在生死关头、舍己救人的故事;也有讽刺象苏丹、法特一类贪图钱财,险些丧命的故事,等等。体裁包括名人轶事、童话、寓言和民间传说四种,各占十篇。

这本书采取英汉对译,以便读者对比学习。同时,对英文的生词、词组、疑难句和语法难点作了必要的注释。在每篇文章后还附有思考题,以利读者加深对故事的理解和词语的记忆。

这些故事,英文原作内容生动,语言简洁,情节有趣。适合中学生和同等程度的读者阅读。

由于时间仓促,水平有限,译文和注释中难免有不足和错误之外,切望读者批评指正。

译注者

1984年12月于贵阳

# CONTENTS

## A. The Stories of Famous Persons

1 . Premier Chou and the Students.....	( 3 )
2 . Lenin's Overcoat .....	( 7 )
3 . watt and the Teakettle.....	( 11 )
4 . A Few Things About Edison.....	( 17 )
5 . Michael Faraday .....	( 21 )
6 . A Story About Newton .....	( 27 )
7 . Christopher Columbus.....	( 30 )
8 . Florence Nightingale.....	( 37 )
9 . Galileo and the Lamps.....	( 43 )
10 . Einstein and his Chauffeur .....	( 49 )

## B. Fairy Tales

1 . The Cock and the Fox.....	( 55 )
2 . Seventeen Camels .....	( 63 )
3 . Blue Beard .....	( 69 )
4 . Mother Holle .....	( 78 )
5 . The Sleeping Princess .....	( 88 )
6 . The Sultan Who Loved Money .....	(101)
7 . Five Hundred Pieces of Gold .....	(112)
8 . The Wonderful Lamp.....	( 120 )

# 目 录

## 一、名人轶事

1. 周总理和大学生..... ( 3 )
2. 列宁的大衣..... ( 7 )
3. 瓦特和茶壶..... ( 11 )
4. 爱迪生二三事..... ( 17 )
5. 迈克尔·法拉第..... ( 21 )
6. 牛顿的故事..... ( 27 )
7. 克里斯托弗·哥伦布..... ( 30 )
8. 南丁格尔护士..... ( 37 )
9. 伽利略与灯..... ( 43 )
10. 爱因斯坦和他的驾驶员..... ( 49 )

## 二、童话

1. 公鸡和狐狸..... ( 55 )
2. 十七匹骆驼..... ( 63 )
3. 蓝胡子..... ( 69 )
4. 霍尔妈妈..... ( 78 )
5. 睡美人..... ( 88 )
6. 贪财的苏丹..... ( 101 )
7. 五百块金币..... ( 112 )
8. 神灯..... ( 120 )

- 9 . Jafil and Ghoul ..... ( 135 )
- 10 . The Fisherman and the Gold Fish ..... ( 150 )

### **C. Fables**

- 1 . The Hidden Treasure ..... ( 161 )
- 2 . The Golden Finger ..... ( 164 )
- 3 . The Goat-Calf..... ( 171 )
- 4 . The Donkey Who Sinned ..... ( 179 )
- 5 . A Magic Ring..... ( 183 )
- 6 . Mr. Rabbit and Mr. Wolf ..... ( 189 )
- 7 . The Merchants and the Wise Man..... ( 193 )
- 8 . A Brave Little Goat ..... ( 198 )
- 9 . Clever Fatima ..... ( 205 )
- 10 . Dusty and his Donkey ..... ( 211 )

### **D. Folk tales**

- 1 . The Policeman and the thief ..... ( 223 )
- 2 . The Story about a Judge ..... ( 228 )
- 3 . The Story of the Marathon Race ..... ( 236 )
- 4 . A Curious Decision..... ( 240 )
- 5 . The White Snake..... ( 244 )
- 6 . Miss Evans, of Boston..... ( 254 )
- 7 . An Old Wolf Made himself look like One's  
Grandmother..... ( 264 )
- 8 . The Village of Akakro ..... ( 274 )
- 9 . Why the Jelley Fish Is Soft..... ( 285 )
- 10 . The Girl with the Bowl on her Head ..... ( 297 )

9. 杰费尔和食尸鬼.....(135)
10. 渔夫和金鱼.....(150)

### 三、寓言

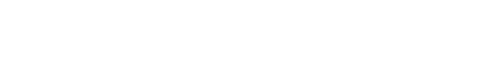
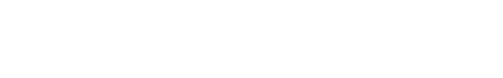
1. 地里藏宝.....(161)
2. 金指头.....(164)
3. 山羊生牛崽.....(171)
4. 犯罪的驴.....(179)
5. 一只仙戒指.....(183)
6. 兔先生和狼先生.....(189)
7. 商人和智叟.....(193)
8. 勇敢的小山羊.....(198)
9. 聪明的法蒂玛.....(205)
10. 达斯蒂和他的驴.....(211)

### 四、民间传说

1. 警察与小偷.....(223)
2. 法官的故事.....(228)
3. 马拉松赛跑的由来.....(236)
4. 奇妙的裁决.....(240)
5. 白蛇传.....(244)
6. 波士顿的埃文思小姐.....(254)
7. 狼外婆.....(264)
8. 阿卡克罗村庄.....(274)
9. 水母为什么扁平无骨.....(285)
10. 头上扣着碗的姑娘.....(297)



# 一、名人轶事



# PREMIER ZHOU AND THE STUDENTS

## 周总理和大学生

Premier Zhou En-lai<sup>1</sup> came to visit Nankai University<sup>2</sup> on May 28, 1959. It was a wonderful day for the students. The campus was alive with<sup>3</sup> great excitement. Teachers and students gathered in front of<sup>4</sup> the library building. Amid warm applause Premier Zhou made a speech. His words inspired everybody.

Then Premier Zhou went round the campus. When he got to a classroom, he found some students reading English aloud<sup>5</sup> in it.

"Which grade are you in?" he asked with a smile.

"First-year in the Fore-

周总理于1959年5月28日去南开大学参观。对学生来说这是一个令人兴奋的日子。校园里充满了无比的激情。师生们欢聚在图书馆大楼前。总理在热烈的掌声中讲了话。他的每一句话都鼓舞着每一个在场的人。

之后，总理畅游了校园。当他来到一间教室时，他发现教室里有几个学生在朗读英语。

"你们是哪个系哪个年级的?"总理笑着问。

"外语系一年级的。"学生

ign Languages Department," the students replied. They began to gather round him. They showed the premier their texts<sup>6</sup>. Premier Zhou glanced over<sup>7</sup> a few pages and said:

"You've learned quite a lot, haven't you? Will you read one paragraph or two to me?"

The students felt a bit timid. They hesitated.

"Come on<sup>8</sup>! Don't be shy!" the Premier said.

Hearing this<sup>9</sup> the students felt quite at ease<sup>10</sup>. Hsiao Kao was the first one to read, and soon Hsiao Li and Hsiao Chu joined him. In a low voice Premier Zhou told them to read more slowly.

When they came to the word "potatoes", Hsiao Chu made a mistake<sup>11</sup>. Premier Zhou corrected her right away<sup>12</sup> and said, "The word is

们回答说。他们开始围着总理，并把他们的英语课本递给总理看。总理粗略地看了几页，说

"你们已学得不少了，是吗？请你们读一、两段给我听听好吗？"

学生们感到有些胆怯、犹豫。

"来，快，不要害羞！"总理催促说。

听到总理这么说，学生们就不再拘束了。小高第一个读。很快，小李、小朱也跟着一起读。总理小声地告诉他们稍读慢一点。

他们读到"potatoes"这个词时，小朱读错了。总理立即给她纠正，并说："这个字在这儿要读出它的复数的音来。"

in the plural number here!"

A girl student failed to read well due to<sup>13</sup> her shyness. To encourage her, Premier Zhou read a passage himself and then said to her, "Be bold by all means<sup>14</sup>! We should emancipate our mind<sup>15</sup> in whatever we do."

Premier Zhou's visit was a most<sup>16</sup> happy occasion for the students of Nankai University and his instruction was a great inspiration to them all

还有一个女学生由于怕羞没有读好。总理为了鼓励她，还亲自念了一段，并且对她说：“一定要大胆！我们无论做什么事情都要解放思想。”

周总理的访问对南开大学的学生来说是他们一生中非常幸福的时刻。总理的教导对他们是一次巨大的鼓舞。

### 注释

1. Premier Zhou En-Lai: 周恩来总理。
2. Nankai University: 南开大学。
3. alive with: 充满着……的。
4. in front of: 在……前面。
5. he found some students reading English aloud in it: 他在教室里发现几个学生朗读英语。students 是 found 的宾语，现在分词短语 reading English aloud 是宾语的补足语。
6. text [tekst]: n. 课本，教科书。
7. glanced over: 用眼睛扫视，粗略地看。
8. come on: 来，快。表示劝说，激励。
9. hearing this: 听到总理这么说。为现在分词短语作状语，表示时间。

10. at ease: 不拘束。
11. made a mistake: 犯错误, 这里指“读错”。
12. right away: 立即, 马上。
13. due to: 由于。
14. by all means: 一定; 当然; 无论如何。
15. emancipate our mind: 解放思想。
16. most [məʊst]: adv. 十分, 很。

### 思考题

1. When did Premier Chou En-Lai come to visit Nankai university?
2. Was the campus alive with great excitement?
3. What did Premier Zhou do amid warm applause?
4. What did he find when he got to a classroom?
5. What questions did he ask the students? What are they?
6. Did the students answer all of his questions?
7. What did he say to a girl student?
8. What do you think of his words to her?

## LENIN'S OVERCOAT

### 列宁的大衣

It was winter. The north wind was blowing and a heavy snow was falling, but Lenin was still wearing an old overcoat<sup>1</sup>. It had been worn for many years,<sup>2</sup> and was already mended<sup>3</sup> in quite a few<sup>4</sup> places. Afraid that Lenin might freeze and injure his health<sup>5</sup>, all the comrades advised<sup>6</sup> him to get a new one.

"No, no," Lenin said with a smile. "Everybody else is just as cold. Some people don't even have old overcoats."

Later, after the revolution was won, some comrades jokingly<sup>7</sup> remarked<sup>8</sup>, "Com-

冬天，刮着北风，下着大雪，列宁还穿着一件旧大衣。这件大衣穿了好些年了，好几个地方已经补过了。同志们怕列宁冻坏，都劝他换一件新的。

列宁微笑着说：“不要，不要。大家都一样冷，有的人连旧大衣都没有呢！”

后来，革命胜利了。有的同志开玩笑说：“列宁同志的大衣可以放进革命博物馆了。”可

rade Lenin's overcoat can be put in the revolutionary museum", But Lenin still continued to wear the old overcoat.

One day a comrade, looking at the old overcoat on Lenin", again said, "Comrade Lenin, please get a new overcoat immediately.<sup>11</sup> Otherwise,<sup>12</sup> you may freeze."

Giving that comrade a firm handshake,<sup>13</sup> Lenin said, "You think that since the revolution has triumphed,<sup>14</sup> we should wear better clothes, don't you? True, we have achieved victory, but we still must undertake<sup>15</sup> construction. Our money must be used for construction. Even if<sup>16</sup> we wear clothes that are a little old, it doesn't matter<sup>17</sup>."

是列宁还是穿着那件旧大衣。

一天，一个同志看着列宁身上的旧大衣，又对列宁说：“列宁同志，请您马上换件新大衣吧，不然，您会冻坏的。”

列宁紧握着那个同志的手说：“你以为革命胜利了，我们就应该穿得好一点儿吗？不错，我们的确取得了胜利，可是还要建设。钱要用在建设方面。衣服穿得旧一点儿，没有关系。”

### 注释

1. overcoat [ˈouvəkout]: n. 大衣; 外套。



2. It had been worn for many years; had been worn 为过去完成时被动态, 意为在过去某一时间已完成的动作。It 指代 overcoat. worn [wɔ: n] 为 wear [weə] 的过去分词, V. 穿; 戴。句意为: 这件大衣穿了好多年了。

3. mend [mend]: V. 修理; 补。

4. quite a few: 好几个。

5. Afraid that lenin might freeze and injure his health: 由形容词 afraid 引出的形容词短语, 置于句首作状语, 意为怕列宁冻坏。freeze [fri:z]: v. 冻。injure ['indʒə]: v. 伤害; 损害。

6. advise [əd'vaiz]: v. 劝告。

7. jokingly ['dʒəukli]: adv. 开玩笑地。

8. remark [ri'ma:k]: v. 说。

9. the revolutionary museum: 革命博物馆。

10. looking at the old overcoat on Lenin: 为现在分词短语作定语, 置于主语 comrade 后, 前后用逗号分开, 为非限制性定语, 句型转换, 可译成状语。意为: 一个同志看着列宁身上的旧大衣。

11. immediately [i'mi:dʒətli]: adv. 立刻; 马上。

12. otherwise ['ʌðəwaiz]: conj. 不然; 否则。

13. giving that comrade a firm handshake: 为现在分词短语作状语。意为: 列宁握着那个同志的手…… handshake ['hændʃeik]: n. 握手。

14. triumph ['traɪəmf]: v. 得胜; 胜利。

15. undertake ['ʌndə'teɪk]: v. 进行; 从事。

16. even if: 即使……也。

17. it doesn't matter: (口语) 没有关系。

## 思 考 题

1. On what conditions was Lenin still wearing an old overcoat?

2. Why did all the comrades ask him to get a new one?

3. What did Lenin say with a smile?

68